

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ  
Директор Таганрогского института  
имени А.П. Чехова (филиала)  
РГЭУ (РИНХ)  
\_\_\_\_\_ Петрушенко С.А.  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Рабочая программа дисциплины  
Теория перевода английского языка**

направление 45.03.02 Лингвистика  
направленность (профиль) 45.03.02.02 Теория перевода и межъязыковая коммуникация  
(английский, французский языки)

Для набора 2021 года

Квалификация  
Бакалавр

КАФЕДРА **английского языка****Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	<b>3 (2.1)</b>		Итого	
Неделя	17			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Лекции	16	16	16	16
Практические	34	34	34	34
Итого ауд.	50	50	50	50
Контактная работа	50	50	50	50
Сам. работа	58	58	58	58
Часы на контроль	36	36	36	36
Итого	144	144	144	144

**ОСНОВАНИЕ**

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 29.08.2024 протокол № 1.

Программу составил(и): канд. филол. наук, Декан, Дебердеева Е.Е. \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой: Демонова Ю. М. \_\_\_\_\_

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель: научить учащихся методике предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; выработать у них умение владеть основными приемами и способами перевода для достижения его эквивалентности; сформировать у обучающихся навыки построения семантического, коммуникативно и структурно цельного высказывания, позволяющего выстраивать в логическом порядке композиционные элементы текста (введение, основная часть, заключение), и связывать в единое целое сверхфразовые единства и предложения; привить студентам принятые в профессиональном сообществе этические нормы переводчика
-----	---

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ПК-3.1:	Интерпретирует лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические, переводческие трансформации; понятия адекватности и эквивалентности; основные типы эквивалентности; приемы и способы достижения эквивалентности перевода; основные теории и классификации типов эквивалентности
ПК-3.2:	Определяет специфику текста; выявляет основную цель и задачи, которые преследовал автор; осуществляет редактирование перевода; выбирает наиболее подходящие трансформации; выполняет анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок
ПК-3.3:	Применяет понятийный аппарат; необходимый для выполнения качественного перевода; стратегии перевода, обеспечивающие его наибольшую эквивалентность и методику достижения эквивалентности перевода
ПК-4.1:	Идентифицирует переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественно-политической лексики
ПК-4.2:	Вырабатывает целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; осуществляет качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста
ПК-4.3:	Осуществляет письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-5.1:	Понимает основные теории межкультурной коммуникации, принципы культурного релятивизма и этические нормы, характеризующие своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума; правила современного речевого этикета
ПК-5.2:	Моделирует возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; пользуется языковыми средствами для выражения своего отношения к предмету высказывания или же к самому высказыванию; эффективно использует синонимические и другие ресурсы, как родного языка, так и иностранного языка для осуществления коммуникации
ПК-5.3:	Осуществляет сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций на основе правил международного этикета в различных ситуациях межкультурного общения

### В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

<b>Знать:</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- этику устного перевода;</li> <li>- основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода;</li> <li>- методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного французского высказывания;</li> <li>- основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной связанности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.</li> </ul>
<b>Уметь:</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать этические нормы устного перевода в практической деятельности переводчика;</li> <li>- применять основные приемы и способы перевода для достижения эквивалентности при переводе с английского языка на русский;</li> <li>- проводить предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного английского высказывания;</li> <li>- выстраивать семантическое, коммуникативно и структурно цельное высказывание, включающее в себя композиционные элементы текста (введение, основная часть, заключение), а также объединять сверхфразовые единства и предложения в единое целое.</li> </ul>

**Владеть:**

- устного перевода с английского языка на русский;
- применения основных приемов и способов перевода для достижения эквивалентности при переводе с английского языка на русский;
- методического предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного английского высказывания;
- использования способов выражения семантической, коммуникативной и структурной связанности между частями высказывания
- композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), предложениями и сверхфразовыми единствами.

**3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
	<b>Раздел 1. Общее переводоведение</b>				
1.1	Теория перевода как наука /Лек/	3	4		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.2	Классификация видов перевода /Пр/	3	4		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.3	Прагматические аспекты перевода /Пр/	3	2		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.4	Особенности письменного перевода /Ср/	3	2		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.5	Эволюция понятия "перевод" в исторической перспективе и в различных переводческих школах. /Ср/	3	2		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.6	Переводческая эквивалентность /Лек/	3	4		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.7	Теоретическое моделирование процесса перевода /Ср/	3	2		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.8	Переводческая эквивалентность /Пр/	3	4		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.9	Переводческий анализ письменного текста /Пр/	3	4		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.10	Особенности письменного перевода /Пр/	3	4		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.11	Переводческий анализ письменного текста /Ср/	3	2		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.12	Переводческие соответствия /Пр/	3	4		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5

1.13	Виды перевода /Пр/	3	4		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.14	Переводческие трансформации /Пр/	3	6		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.15	Перевод в эпоху средневековья. /Ср/	3	1		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.16	Технология перевода /Ср/	3	2		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.17	Современные теории перевода /Ср/	3	4		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.18	Перевод в эпоху Возрождения. /Ср/	3	2		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.19	Романтический перевод и перевод в Европе 19 века. /Ср/	3	2		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.20	Современное отечественное переводоведение /Лек/	3	4		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.21	Перевод в 20 веке. /Ср/	3	3		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.22	Перевод в России 18-19 века. /Ср/	3	2		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.23	Перевод в России 19 века. /Ср/	3	2		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.24	Перевод в России до 18 века. /Ср/	3	2		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.25	Перевод в России 20 века (до 30х годов). /Ср/	3	2		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.26	Перевод на рубеже 19-20 вв. /Ср/	3	4		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.27	Переводческая ситуация в России 40-50 гг. /Ср/	3	4		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.28	Перевод в России 60-90 годы. /Ср/	3	4		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5

1.29	Ортодоксальный перевод 30-40 годов. /Ср/	3	4		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.30	Перевод в древности и в эпоху античности. /Ср/	3	4		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.31	Специфика языка как средства передачи информации. Перевод как особый вид коммуникации. /Лек/	3	4		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.32	Проблема переводческой эквивалентности (переводимость, инвариант перевода, ранговая иерархия компонентов содержания, понятие эквивалентности, адекватности). /Ср/	3	4		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.33	Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности. /Ср/	3	4		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.34	Переводческая эквивалентность /Пр/	3	2		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.35	Прием экзамена /Экзамен/	3	36	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5

#### 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

#### 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 5.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Андреева Е. Д.	Теория перевода: технология перевода: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481723">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481723</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.2	Илюшкина М. Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2017	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482153">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482153</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.3	Куликова И. С., Салмина Д. В.	Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте: учебное пособие для вузов	Санкт-Петербург: Лань, 2020	<a href="https://e.lanbook.com/book/147342">https://e.lanbook.com/book/147342</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

##### 5.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
--	---------------------	----------	-------------------	----------

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т.	Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2018	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69166">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69166</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.2	Шимановская Л. А.	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков: учебное пособие	Казань: Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2011	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=258401">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=258401</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.3	Зиятдинова Ю. Н., Валеева Э. Э.	Теория перевода: Курс лекций: учебное пособие	Казань: Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259076">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259076</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.4		Общая теория перевода: учебное пособие	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457482">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457482</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.5	Никулина А. К.	Страноведение и лингвострановедение Великобритании и США	Уфа: БГПУ имени М. Акмуллы, 2018	<a href="https://e.lanbook.com/book/113133">https://e.lanbook.com/book/113133</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

### 5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

### 5.4. Перечень программного обеспечения

Microsoft Office

### 5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения практических занятий используется демонстрационное оборудование.

## 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

## Приложение 1

### ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

#### 1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

##### 1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
-------------------------------	-----------------------	---------------------	---------------------

			<i>О - опрос</i> <i>КЗ - контрольное задание</i> <i>Д - доклад</i> <i>Э - вопросы к экзамену</i>
ПК-3: Способен достигать эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода при последовательном переводе			
З: - основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы при последовательном переводе	отбирает необходимые для достижения эквивалентности перевода способы и приемы, используемые при последовательном переводе	адекватный коммуникативной ситуации отбор способов и приемов перевода для достижения эквивалентности при последовательном переводе	О – № 1-30 Э – № 1-17
У: - применять основные приемы и способы перевода для достижения эквивалентности при переводе с английского языка на русский	использует основные приемы и способы перевода для достижения эквивалентности при переводе с английского языка на русский	корректное использование приемов и способов перевода для достижения эквивалентности при переводе с английского языка на русский	О – №4-32 КЗ – №1-3
В: - основными приемами и способами перевода для достижения эквивалентности при последовательном переводе с английского языка на русский	демонстрирует приемы и способы перевода для достижения эквивалентности при переводе с английского языка на русский	эквивалентность при последовательном переводе в результате применения приемов и способов перевода	Э – № 1-17 Д – № 1-5
ПК-4: Способен осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм			
З: - грамматические, синтаксические и стилистические нормы английского и русского языков, а также нормы лексической эквивалентности в процессе письменного и устного перевода	знает грамматические, синтаксические и стилистические нормы английского и русского языков, а также нормы лексической эквивалентности для осуществления письменного и устного перевода	корректный отбор грамматических, синтаксических и стилистических норм при письменном и устном переводе при соблюдении лексической эквивалентности	О – № 25-45 Э – № 1-17

У: - соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы английского и русского языков, а также нормы лексической эквивалентности	применяет грамматические, синтаксические и стилистические нормы английского и русского языков, а также нормы лексической эквивалентности в процессе письменного и устного перевода	корректное использование грамматических, синтаксических и стилистических норм английского и русского языков, а также норм лексической эквивалентности в процессе устного и письменного перевода	О – № 35-40 КЗ – № 1-3 Д - № 3-6
В:- грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами английского и русского языков, а также нормами лексической эквивалентности	демонстрирует в процессе осуществления письменного и устного перевода грамматические, синтаксические и стилистические нормы английского и русского языков, а также нормы лексической эквивалентности	эквивалентность письменного и устного перевода при соблюдении грамматических, синтаксических и стилистических норм английского и русского языков	Э – № 1-7 КЗ - № 1-5 Д- №4-7
ПК-5: владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)			
З: - нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	знает нормы этикета, принятые при сопровождении туристических групп, при обеспечении деловых переговоров и переговоров официальных делегаций	адекватность норм этикета различным ситуациям межкультурного общения	О – №20-40 Э – №1-10
У: - использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	использует нормы этикета, принятые при сопровождении туристических групп, при обеспечении деловых переговоров и переговоров официальных делегаций	корректность использования норм этикета, принятых при сопровождении туристических групп, при обеспечении деловых переговоров и переговоров официальных делегаций	О – № 25-50 КЗ – № 1-5
В: - нормами этикета, которые приняты в различных ситуациях межкультурного	владеет нормами этикета, принятыми при сопровождении туристических групп, при обеспечении деловых переговоров и	полное соблюдение норм этикета при сопровождении туристических групп,	Д – № 2-6 КЗ - № 1-5 Э – № 5-10

общения	переговоров официальных делегаций	обеспечении деловых переговоров и переговоров официальных делегаций	
---------	--------------------------------------	--	--

## 1.2. Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

84-100 баллов (оценка «отлично»)

67-83 баллов (оценка «хорошо»)

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»)

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно»)

## 2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

### Вопросы для опроса/собеседования

1. Назовите четыре эпохи в развитии индоевропейского языка и этноса.
2. Какие факторы стали определяющими для развития переводческой науки?
3. Считаете ли вы определение понятия «перевод» Л. С. Бархударова полным и емким?
4. Каково влияние культурных особенностей страны изучаемого языка на перевод?
5. Какие отличительные особенности деловой переписки на английском и русском языках вы можете назвать?
6. Почему важно учитывать национальные особенности при выборе варианта перевода?
7. В чем заключается суть опровержения теории непереводимости?
8. Какие причины сомнений в возможности эквивалентного перевода вы можете назвать?
9. Возможен ли, по вашему мнению, тождественный перевод на практике?
10. Каковы особенности выполнения перевода-реферата?
11. Назовите подвиды устного перевода.
12. Чем различаются письменный и устный перевод?
13. На каких уровнях возможно выделение единицы перевода?
14. В чем сущность проблемы выделения единицы перевода?
15. Что такое штампы? Приведите несколько примеров из английского языка.
16. Что такое контекст?
17. Какие виды контекста различаются в теории перевода?
18. В чем заключается важность учета контекста при выборе соответствия в переводе?
19. Что такое реалия? Дайте определение.
20. Какие виды иноязычных реалий можно встретить при переводе?
21. Назовите общие принципы выделения реалий в классификациях известных лингвистов.
22. В чем заключаются трудности, возникающие при переводе реалий?
23. К каким способам передачи иноязычных реалий может прибегать переводчик?
24. Приведите пример возможного использования трансформационного перевода при передаче значения реалий.
25. Какие отечественные лингвисты занимались проблемами эквивалентности перевода?
26. Какие уровни эквивалентности перевода выделяет В. Н. Комиссаров?
27. Дайте определение понятию «эквивалентность» в традициях русской школы перевода.
28. Зачем переводчику нужно знание норм перевода?

29. Какие «подвиды» нормы вы можете назвать?
30. Почему важно соблюдать нормативные правила при переводе?
31. Приведите примеры «ложных друзей переводчика» в русском и английском языках.
32. Каковы источники происхождения слов, называемых «ложными друзьями» переводчика?
33. Каковы причины появления «ложных друзей переводчика»?
34. Какие типичные случаи применения транскрипции вы можете назвать?
35. Какой прием чаще всего используется при переводе имен собственных?
36. Когда применяется калькирование при переводе?
37. Какой вклад внесла теория Я. И. Рецкера в науку о переводе?
38. Какие закономерные соответствия выделяет Я. И. Рецкер?
39. Как осуществляется выбор вариантного соответствия при переводе?
40. Возможна ли при переводе дифференциация значений без конкретизации?
41. Какую лексическую трансформацию можно применить в переводе при передаче контаминированной речи?
42. В чем заключается смысл антонимического перевода?
43. Разграничивает ли Л. С. Бархударов понятия лексических и грамматических трансформаций?
44. При каких обстоятельствах переводчик может использовать прием опущения?
45. Какого рода замены при переводе встречаются чаще всего?
46. Какие явления языка относятся к фразеологии?
47. Какие составляющие семантики идиом должен принимать во внимание переводчик при выборе подходящего соответствия в языке перевода?
48. Опишите поэтапно процедуру подбора эквивалента при переводе фразеологического словосочетания.
49. Что такое стилистический прием?
50. Какими средствами можно передать при переводе экспрессию?
51. Охарактеризуйте английский артикль как грамматическое явление.
52. Расскажите о возможных способах передачи смысла английских артиклей средствами русского языка.
53. Приведите примеры использования местоимений при переводе артиклей на русский язык.
54. Слова каких частей речи могут входить в состав атрибутивной цепочки в английском языке?
55. Какое слово является главным в атрибутивной цепочке в английском языке?
56. Как переводчику рекомендуется выполнять перевод атрибутивных цепочек?
57. Чем обусловлены грамматические трансформации при переводе с одного языка на другой?
58. Какие грамматические трансформации являются наиболее распространенными при переводе с английского на русский?
59. На какие факторы переводчику стоит обращать внимание при использовании грамматических трансформаций?
60. Что такое модальность. Какие слова и выражения в английском языке выражают модальность?

### **Критерии оценки:**

Каждый ответ оценивается максимум в 2 балла:

- 2 балла - дан полный, развёрнутый ответ на поставленный вопрос, в соответствии с логикой изложения, при подготовке ответа использовалась дополнительная литература, подготовлена презентация к ответу;
- 1 балл - в ответе на поставленный вопрос был дан корректный ответ; при подготовке ответа использовался в основном лекционный материал, не подготовлена презентация к ответу;
- 0 баллов - обучающийся не владеет материалом по заданному вопросу.

Максимальное количество баллов –  $2 * 8 = 16$  баллов.

## Теоретические вопросы к экзамену

1. . Перевод как центральное понятие теории перевода. Проблема «переводимости» в истории перевода.
2. Виды перевода и их классификация. Разработка переводческой типологии текстов.
3. Понятие «единицы перевода».
4. Проблема определения понятия эквивалентности. Различные подходы к определению эквивалентности и ее уровней.
5. Понятие «контекст» и его виды в теории перевода.
6. Понятие нормы перевода и основные принципы перевода.
7. Характерные особенности художественного перевода.
8. Лексические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования.
9. Лексико-семантические трансформации (приемы перевода).
10. Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера.
11. Проблема перевода фразеологических соответствий. Переносное, прямое, эмоциональное, стилистическое и национально-специфическое значение фразеологизма.
12. Понятие окказионального соответствия. Основные способы перевода безэквивалентных единиц.
13. Экспрессивно-стилистические аспекты перевода. Приемы перевода метафоры и метонимии.
14. Грамматические трансформации при переводе. Преобразования на морфологическом уровне.
15. Атрибутивные цепочки и особенности их передачи при переводе.
16. Трансформации на уровне предложения.
17. Актуальное членение предложения. Специфические показатели темы и ремы в ИЯ и ПЯ.

### Критерии оценивания:

- 84-100 баллов (оценка «отлично») - наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний, умений и навыков на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;
- 67-83 балла (оценка «хорошо») - наличие определенных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные действия по применению полученных знаний, умений и навыков на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной литературы;
- 50-66 баллов (оценка «удовлетворительно») - наличие некоторых знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; неуверенные действия по применению полученных знаний, умений и навыков на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение с частью основной литературы;
- 0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») - ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания, умения и навыки на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

### Примеры контрольных заданий Примеры заданий реконструктивного уровня

Пример 1. Переведите следующие предложения:

- 1) Говорят, он сейчас в Америке.
- 2) В пятницу состоится международный форум.
- 3) По сообщениям, президент отбыл в Париж с однодневным визитом.
- 4) Вернувшись в Москву, он навестил старого друга.

- 5) В результате реформы предприятия стали лучше финансироваться.
- 6) По мнению аналитиков, в экономике ожидается спад.
- 7) Проблемы, касающиеся наркомании, должны решаться на уровне государства.

Пример 2. Переведите следующие предложения:

- 1) A friend of mine came to the city yesterday.
- 2) It was a year ago when she said she loved him.
- 3) The tent can sleep 6 people.
- 4) От вас требуется поддержка проекта на собрании.
- 5) Дверь открылась, и в комнату вошел незнакомец.
- 6) В прошлом году в Москве проходил форум по организации олимпиады в Сочи.
- 7) По сообщению из Вашингтона, президент намерен посетить Москву на следующей неделе.

#### **Краткие методические указания:**

- внимательно прочитайте задание;
- определите переводческую проблему;
- определите информационный тип предложения;
- выделите рему;
- переведите предложения;
- отредактируйте свой ответ.

#### **Шкала оценки**

Перевод каждого предложения оценивается в 1 балл. Балл понижается, если студент выполнил перевод с ошибками

### **Примеры заданий творческого уровня**

#### **Задание 1. Выполните устный последовательный перевод выступления.**

Пример 1. Подготовьтесь переводить презентацию студента (с английского языка на русский) по одной из предложенных преподавателем тем (напр. *Differences between Russian and English languages, Ways of achieving equivalence, The possibilities of an equivalent translation, etc.*).

#### **Краткие методические указания:**

- изучите ppt презентацию, раздаточные материалы и/или другие доступные материалы, предложенные для подготовки к переводу;
- составьте глоссарий (используйте информацию из сети Интернет, а также из других источников);
- распределите объём/очередность выполнения перевода и выработайте общий глоссарий (если работа выполняется в группе);
- выполните перевод оратора с учетом требований, предъявляемых к устному переводчику.

#### **Шкала оценки**

##### **Оценка Балл Описание**

##### **«отлично»**

Содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм, без существенной потери информации. Обучающийся обеспечивает стилистически корректное оформление текста перевода. Допущено не более одной полной ошибки (кроме смысловой).

##### **«хорошо»**

Содержание текста переведено полностью. Перевод сделан уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм с незначительными неточностями. Допущено не более 1,5 полной ошибки (кроме смысловой).

##### **«удовлетворительно»**

Содержание текста передано с незначительными потерями информации. Обучающийся выполняет перевод в среднем темпе, допускает межфразовые паузы, допускает отклонения от требований нормы и узуса языка перевода, с незначительными погрешностями обеспечивает стилистически корректное оформление текста перевода, осуществляет терминологически корректное грамматическое и лексическое оформление текста перевода. Допущено не более 2,5 полных ошибок или одной смысловой ошибки.

##### **«неудовлетворительно»**

Текст переведен с потерями информации, не приводящими к общему нарушению восприятия. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Обучающийся испытывает затруднения в оперативном принятии переводческого решения. Допущено не более 15-20 % потери информации, а также не более 3 полных ошибок или двух смысловых ошибок.

### **Задание 2. Выполните письменный перевод текста.**

Объем текста для письменного перевода с листа - около 600-800 п. зн. Время на выполнение перевода - 1 час.

#### ***Краткие методические указания:***

- внимательно прочитайте оригинал от начала до конца;
- убедитесь, что вам понятен смысл как всего текста, так и отдельных фрагментов и терминов;
- составьте/выработайте глоссарий;
- выполните перевод;
- отредактируйте готовый перевод.

#### ***Шкала оценки***

##### **Оценка Балл Описание**

###### **«отлично»**

Выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; ошибки отсутствуют.

###### **«хорошо»**

Выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; допущены незначительные (не смысловые) ошибки.

###### **«удовлетворительно»**

Выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две полные (смысловые) ошибки.

###### **«неудовлетворительно»**

Выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены три полные (смысловые) ошибки.

#### **Примерные темы докладов**

1. Прагматические аспекты перевода.
2. Переводческие приемы и трансформации.
3. Адекватность и эквивалентность перевода.
4. Устный перевод: его виды и особенности.
5. Особенности художественного перевода.
6. Основные проблемы поэтического перевода.
7. Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств. Средства выражения экспрессии в русском и английском языках.
8. Перевод аббревиатур и сокращений в текстах общественно-политической направленности на английском языке.
9. Техника сопоставительного анализа текстов при переводе (русский – английский) язык.
10. Специфика и основные приемы перевода британизмов и американизмов.

#### **Критерии оценивания:**

Каждый доклад оценивается максимум в 5 баллов:

- 5 баллов - содержание работы полностью соответствует теме; глубоко и аргументировано раскрывается тема; логическое и последовательное изложение мыслей; написано правильным литературным языком и стилистически соответствует содержанию; заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части; наличие презентации.
- 4 балла - достаточно полно и убедительно раскрывается тема с незначительными отклонениями от нее; в основной части логично, связно, но недостаточно полно доказывается

выдвинутый тезис; имеются незначительные нарушения последовательности в изложении мыслей; заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части; наличие презентации.

- 2 балла - в основном раскрывается тема; дан верный, но односторонний или недостаточно полный ответ поставленный вопрос; обнаруживается недостаточное умение делать выводы и обобщения; выводы не полностью соответствуют содержанию основной части.

- 0 баллов - поверхностный, неупорядоченный, бессистемный характер информации; отсутствие связи между частями сообщения; выводы не вытекают из основной части; многочисленные заимствования текста из других источников; при чтении реферата / доклада постоянное использование текста; полное отсутствие внимания аудитории; отсутствие презентации.

### Итоговые тестовые задания по курсу «Теория перевода английского языка»

1. Выберите из приведенных определений перевода то, которое отражает современное понимание данного процесса:

а) передача слов и конструкций с одного языка на другой;

б) межъязыковые преобразования или трансформации текста на одном языке в текст на другом языке;

в) передача общего смысла сообщения на другой язык.

2. Модель перевода учитывает:

а) поуровневые отношения между текстами;

б) типичные, регулярно повторяющиеся закономерности для данной пары контактирующих языков;

в) отношения между элементами в каждом конкретном контексте.

3. Перечислите виды перевода, относящиеся к *жанрово-стилистической* классификации согласно В.Н. Комиссарову.

4. Перечислите виды перевода, относящиеся к *психолингвистической* классификации согласно В.Н. Комиссарову.

5. Перечислите три заповеди устного переводчика.

6. Какое из перечисленных определений «единицы перевода» принадлежит Л.С. Бархударову;

а) «...минимальный отрезок речевой цепи, который может быть переведен при синхронном переводе»;

б) «...такая единица в исходном тексте, которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода, но составные части которой по отдельности не имеют соответствий в тексте перевода»;

в) «...минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего».

7. Основной единицей перевода выступает:

а) морфема;

б) единица любого уровня языка;

в) слово.

8. Дайте определение понятия «контекст» и перечислите его основные виды.

9. Назовите основные причины, по которым невозможна абсолютная эквивалентность (тождественность) исходного и переводного текстов.

10. В основе понятия «эквивалентность» лежит:

а) равенство семантики текстов;

б) формальные показатели двух текстов;

в) инвариант перевода.

11. Из перечисленных признаков выберите те, которые в совокупности наиболее полно характеризуют процесс перевода:

а) лексические трансформации;

б) абсолютно полная передача информации;

в) допустима частичная потеря информации;

г) соответствие функциональному стилю и регистру;

д) сохранение структуры единицы перевода;

е) синтаксические преобразования.

12. Перевод с точки зрения лингвистической теории это:

а) результат процесса, т.е. сам переведенный текст;

б) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы;

в) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса.

13. Дайте определение «*нормы перевода*».

14. Назовите 5 уровней эквивалентности в плане содержания оригинала и перевода по В.Н. Комиссарову.

15. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной:

а) семантическая идентификация;

б) структурная идентификация;

в) функциональная идентификация.

16. Проблемы перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается:

а) общая теория перевода;

б) специальная теория перевода;

в) частная теория перевода.

17. Какая из перечисленных ниже стратегий перевода является неверной:

а) понимание ИТ (исходного текста) всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода;

б) всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание;

в) перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ (переводящего языка).

18. Проблемы перевода текстов разных типов и жанров занимается:

а) специальная теория перевода;

б) история перевода;

в) общая теория перевода.

19. Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наибольшей степенью семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом):

а) уровень идентификации ситуации;

б) уровень цели коммуникации;

в) уровень семантики слов.

20. Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наименьшей степенью семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом):

а) уровень идентификации ситуации;

б) уровень цели коммуникации;

в) уровень синтаксических значений.

21. В каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст:

а) научные тексты;

б) юридические документы;

в) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели.

22. Регулярные переводческие соответствия встречаются:

а) только на уровне морфем;

б) на всех уровнях языковой системы;

в) только на уровне слов.

23. Безэквивалентная лексика включает:

а) имена собственные, географические названия;

б) лексику с недифференцированными значениями;

в) частичные соответствия;

г) реалии;

д) всю терминологию;

е) случайные лакуны.

24. Под описательным переводом (экспликацией) понимается:

а) способ передачи безэквивалентной лексики;

б) разъяснение трудных для понимания мест оригинала;

в) описание ситуации, которая может быть незнакома читателю перевода.

25. Какие из перечисленных приемов перевода характеризуются как лексические замены?

- а) перестановка;
- б) генерализация;
- в) добавление;
- г) прием смыслового развития;
- д) опущение;
- е) антонимический перевод.

26. Посредством чего передано значение фразеологизма: “Eat your cake and have it” (И волки сыты, и овцы целы)?

- а) эквивалента;
- б) метафоры;
- в) аналога.

27. Какой способ применен для передачи значения словосочетания: ‘Richard the Lion Heart’ (Ричард Львиное Сердце)?

- а) транслитерация и транскрипция;
- б) описательный перевод;
- в) транслитерация и калькирование.

28. “Birds of a feather flock together – Рыбак рыбака видит издалека”. В этом примере единицей перевода выступает:

- а) предложение;
- б) словосочетание;
- в) текст.

29. “teenager – тинэйджер”. В этом примере единицей перевода выступает:

- а) графема;
- б) фонема;
- в) морфема.

30. Какой из нижеприведенных примеров иллюстрирует единичное переводческое соответствие:

- а) piece – часть, обломок, штука, пьеса, образец;
- б) House of Commons – Палата общин;
- в) landslide victory – победа на выборах подавляющим большинством голосов.

### **Критерии оценивания выполнения итоговых тестовых заданий:**

За выполнение итоговых тестовых заданий студент получает **30** баллов (одно правильно выполненное задание = 1 балл).

### **Примеры контрольных заданий**

**1. Переведите текст на русский язык, определите вид и способ перевода на английский язык.**

#### **Instagram is about to make a major change to your feed, and it's proving extremely unpopular**

The social sharing site, which is owned by Facebook, has announced they're rolling out an 'algorithmic' approach to your feed. What that means is that the software will decide what posts you'll see based on your interests, how popular the photo is and when it was put live, in a similar way to Facebook's 'top posts' option.

It sounds like a way to streamline your feed into what you really want to see but takes the element of choice out of the hands of users and also has the potential to be used by the company to serve promoted content and hide posts by users with less followers. Really, it takes away the freedom of choice which is a big part of Instagram, letting you see a picture of your friends gorgeous looking dinner next to the latest major announcement from folks of a more famous nature.

The backlash has been loud and negative, with users creating an [online petition](#) which has over 320,000 names already. Popular users have also been speaking out but in a different way, urging their fans to turn on notifications to ensure their posts don't get lost. This might sound like a good idea but the result will be a noise

and vibration from your phone every time that person posts a photo or video, which could end up being overwhelming.

For their part, Instagram was quick to mention that these changes haven't started yet and everyone will be informed when their feed is changing.

The change is still coming though and unfortunately there really isn't anything you can do about it, unless you want to give up on Instagram entirely. Curated news feeds are just a part of our internet lives now and the result is that it might become harder than ever to connect online with your real life friends, unless Instagram decides their photos are worthy of your time.

Stay tuned for updates.

## **2. Проанализируйте перевод приведенного научно-популярного текста, определите вид и способ перевода на английский язык.**

### **ТРИ ЯЗЫКА – И ВСЕ КАК РОДНЫЕ**

*Среди особенностей легендарных швейцарских франков – не только стабильность на валютных биржах*

Мало кто обращает внимание на то, что на этих банкнотах текст написан на четырех языках: немецком, французском, итальянском и ретророманском. Что, впрочем, естественно: все четыре провозглашены государственными языками Швейцарии, а первые три – официальными.

Ну а один из вопросов, занимающих нашего соотечественника, впервые попавшего в эту страну, примерно такой: неужели швейцарцам не мешает их «многоязычие»?

Свыше двух третей населения считают родным немецкий язык, примерно каждый пятый – французский, один из двадцати – итальянский. Первые проживают в основном на севере страны, вторые на западе, третьи на юге. На востоке сосредоточилось «ретророманское» меньшинство (0,5 % населения).

Еще с детских лет швейцарец начинает усваивать тот факт, что чужие языки надо учить, как следует. В школе обязательным считается хорошее знание как минимум двух языков («своего» плюс еще одного из официальных). По возможности школьники и студенты стараются осилить и третий, понимая, что в Швейцарии – стране туризма и международных контактов, расположенной на «европейском перекрестке», - шанс получить приличную работу напрямую связан с языковым образованием.

В то же время в любой точке страны можно с разным успехом «поймать» хотя бы один теле- или радиоканал, вещающий на немецком, французском или итальянском. В любом киоске или магазине швейцарец без труда находит газету или книгу на том языке, который считает родным. Вся окружающая письменная информация (расписания на вокзале, счета в гостиницах, объявления и т.д.) обычно дается на трех или даже на четырех языка.

Свидетельством особого внимания к языковой сфере является, в частности, положение, в котором находится ретророманский язык. Перевод на него всей официальной документации не обязателен, однако на нем ведется особое некоммерческое теле- и радиовещание, наложен стабильный выпуск книг, газет и журналов.

Подобная практика, конечно, требует крупных государственных ассигнований. Однако швейцарцы, имеющие в Европе репутацию людей бережливых, в данном случае мирятся с дополнительными расходами, считая языковой вопрос весьма серьезным.

Доказательства этой серьезности можно, кстати, найти и в швейцарской истории. Четыре века назад страну сотрясали кровопролитные гражданские войны, разразившиеся на «языковой» почве. Остатки былой неприязни встречаются и сегодня на бытовом уровне: например, в немецкоговорящих кантонах на улице могут демонстративно не ответить на обращение, произнесенное по-французски. Но это все же встречается нечасто. В целом же швейцарской языковой гармонии завидуют во многих странах.

Контрольные задания выполняются индивидуально. Допускается использование словарей и других бумажных и электронных информационных источников.

- оценка «отлично» выставляется студенту, если задание выполнено правильно (от 90 до 100% задания);
- оценка «хорошо» выставляется студенту, если задание выполнено правильно (от 80 до 90% задания);
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если задание выполнено правильно (от 70 до 80% задания);
- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если задание выполнено правильно (менее:60% задания).

### **Теоретические вопросы к экзамену**

1. Перевод как центральное понятие теории перевода. Проблема «переводимости» в истории перевода.
2. Виды перевода и их классификация. Разработка переводческой типологии текстов.
3. Понятие «единицы перевода».
4. Проблема определения понятия эквивалентности. Различные подходы к определению эквивалентности и ее уровней.
5. Понятие «контекст» и его виды в теории перевода.
6. Понятие нормы перевода и основные принципы перевода.
7. Характерные особенности художественного перевода.
8. Лексические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования.
9. Лексико-семантические трансформации (приемы перевода).
10. Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера.
11. Проблема перевода фразеологических соответствий. Переносное, прямое, эмоциональное, стилистическое и национально-специфическое значение фразеологизма.
12. Понятие окказионального соответствия. Основные способы перевода безэквивалентных единиц.
13. Экспрессивно-стилистические аспекты перевода. Приемы перевода метафоры и метонимии.
14. Грамматические трансформации при переводе. Преобразования на морфологическом уровне.
15. Атрибутивные цепочки и особенности их передачи при переводе.
16. Трансформации на уровне предложения.
17. Актуальное членение предложения. Специфические показатели темы и ремы в ИЯ и ПЯ.

### **Критерии оценивания:**

- 84-100 баллов (оценка «отлично») - наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний, умений и навыков на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;

- 67-83 балла (оценка «хорошо») - наличие определенных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные действия по применению полученных знаний, умений и навыков на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной литературы;

- 50-66 баллов (оценка «удовлетворительно») - наличие некоторых знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; неуверенные действия по применению полученных знаний, умений и навыков на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение с частью основной литературы;

- 0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») - ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания, умения и навыки на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

## Примерные практические задания для промежуточной аттестации по курсу «Теория перевода английского языка» (экзамен)

1. Переведите предложенные единицы. Определите, на каком уровне производился перевод.
2. Переведите следующие имена собственные. Объясните, какие приемы вы использовали и почему.
3. Переведите текст на русский язык, обращая внимание на информационные потери и степень их компенсации в результате перевода с точки зрения преобразования выделенных словосочетаний
4. Дайте варианты перевода предложений с инфинитивом в разных функциях. Какой из них является оптимальным и почему?
5. Переведите следующие предложения на английский язык, применяя функциональные замены.
6. Опишите структуру предложения, содержащего независимый причастный оборот. Переведите предложения, содержащие независимый причастный оборот, на русский язык.
7. Переведите на русский язык следующие термины и терминологические словосочетания, употребляя транскрипцию или транслитерацию; найдите значения переведенных терминов в специальных словарях.
8. Переведите текст, обращая особое внимание на перевод названий учреждений и географических точек.
9. Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям.
10. Переведите текст на английский язык, используя различные переводческие приемы. Проанализируйте возможности перевода выделенных слов.
11. Определите значение и источники происхождения выделенных фразеологических единиц. Переведите предложения на русский язык, подбирая соответствия выделенным фразеологизмам.

### 3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

**Текущий контроль** успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п.2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Для допуска к **промежуточной** аттестации необходимо набрать не менее 50 баллов по текущей работе и выполнить обязательный минимум учебной работы (если он предусмотрен по данной дисциплине).

**Промежуточная аттестация** по дисциплине «Теория перевода английского языка» проводится в виде **экзамена** по теоретическому и практическому материалу, пройденному за семестр.

Промежуточная аттестация обучающихся очной формы обучения в виде экзамена проводится, как правило, в устном виде по расписанию экзаменационной сессии. Количество вопросов в задании – 2: один теоретический вопрос, один – практико-ориентированный. Объявление результатов производится в день зачета. Результаты аттестации заносятся в зачетную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в порядке, установленном «Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования» РГЭУ (РИНХ).

Основой для определения баллов, набранных при промежуточной аттестации, служит объем и уровень усвоения материала, предусмотренного рабочей программой дисциплины в процентах. Итоговая аттестация осуществляется на основе текущей и промежуточной аттестации, результатом которой является проставление в зачетной книжке количество баллов через дробь – оценка в четырехбальной шкале по следующей шкале: 84-100 баллов (оценка «отлично»); 67-83 баллов (оценка

«хорошо»); 50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»); 0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») - ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

50-100 баллов (зачет)

0-49 баллов (незачет)

## Приложение 2

### МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

По курсу «Теория перевода английского языка» учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

#### **АУДИТОРНАЯ РАБОТА:**

- лекции;
- практические занятия.

Аудиторные занятия по курсу «Теория перевода английского языка» преследуют цель научить студентов основным практическим приемам устного и письменного перевода. Теоретические сведения сообщаются на лекциях и закрепляются путем выполнения специальных упражнений и в ходе работы над текстами на практических занятиях. Внеаудиторная самостоятельная работа организуется в целях развития сформированных в аудитории умений и совершенствования в ходе переводческой практики навыков:

- профессионального пользование электронными словарями и базами данных;
- расширения терминологического аппарата в различных областях;
- практической работы с текстами различных жанров;
- более детальной отработки практических навыков письменного и устного перевода.

Студенты работают дома по заданиям преподавателя, которые базируются на материале, пройденном на аудиторном занятии. На каждом занятии студенты получают домашнее задание по изученной теме. В качестве самостоятельной работы предполагается выполнение переводов, поиск информации в сети Интернет, подготовка презентаций. Таким образом, формируются практические умения и навыки в ходе самостоятельной переводческой деятельности.

В ходе **лекционных** занятий следует внимательно прослушать и составить конспект лекций, затем рекомендуется просмотреть конспект при подготовке к занятию и повторить затронутые в лекции вопросы по уже изученным дисциплинам, предшествующим курсу теории и практики перевода: фонетике, практической грамматике, истории языка, стилистике, лексикологии; а также просмотреть рекомендуемые преподавателем учебные пособия, содержащие информацию по затронутым в лекции вопросам; познакомиться с указанными в программе дисциплины сайтами Интернет по рассматриваемым проблемам.

На **практических** занятиях углубляются и закрепляются знания студентов по ряду рассмотренных на лекциях вопросов, развиваются навыки сбора, анализа и синтеза информации.

При подготовке к **практическим** занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- изучить конспекты лекций;
- подготовить ответы на вопросы для самоконтроля по изучаемой теме.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить доклад по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

В процессе подготовки к **практическим** занятиям студенту следует:

- усвоить научные понятия, являющиеся основополагающими для раскрытия сущности данной темы;
- осмыслить и раскрыть методологические проблемы, составляющие основу рассматриваемой научной проблемы курса;
- изучить и сопоставить анализ соответствующих разделов из основной учебной литературы;
- составить таблицы и схемы;
- подготовиться к дискуссии со студентами курса и преподавателем по предложенным вопросам;
- ознакомиться с новейшими лингвистическими теориями;
- использовать справочные пособия, словари, энциклопедии как печатные, так и электронные.

Вопросы, не рассмотренные на лекциях и практических занятиях, но подлежащие усвоению, должны быть изучены студентами в ходе **самостоятельной** работы. Контроль самостоятельной работы студентов по усвоению учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан изучить основную, а по возможности дополнительную и методическую литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты лекций недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

Студентам рекомендуется ознакомиться с базовыми понятиями и терминами теории перевода, содержащимися в кратком словаре переводческих терминов, представленном в базовом учебном пособии «Основы теории и практики перевода» (автор - Е.Е. Дебердеева).

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами: электронным каталогом [БД «Труды ученых ТИ имени А.П.Чехова»](#), [Университетская библиотека онлайн](#), [Лань](#), [Национальная электронная библиотека \(НЭБ\)](#), [Научная электронная библиотека eLibrary](#) и др.

Обучающиеся могут также взять на дом необходимую литературу на абонементе университетской библиотеки или воспользоваться читальными залами.

#### **ВНЕАУДИТОРНАЯ РАБОТА:**

- **самостоятельная работа**

При организации **самостоятельной** работы студентов преподавателю следует:

1. Составить план самостоятельной работы студента по дисциплине.
2. Разработать и выдать задания для самостоятельной работы.
3. Обучить студентов методам и приемам самостоятельной работы.
4. Организовать консультации по выполнению заданий (устное собеседование, в том числе на онлайн- платформах Skype, Zoom и др.)).
5. Осуществлять контроль выполнения самостоятельной работы студента.

Студент должен знать:

1. Темы дисциплины предназначены для самостоятельного полного или частичного изучения.
2. Формы самостоятельной работы, которые предусмотрены рабочей программой дисциплины.
3. Формы и сроки контроля.

Методическими материалами, с помощью которых осуществляется самостоятельная работа студентов, является учебно-методический комплекс по дисциплине, включающий рабочие программы дисциплины, методические указания.

Значимую роль в освоении дисциплины играет написание реферата по той или иной научной проблеме. Реферативное изложение материала предполагает краткое изложение содержания научного труда или научной проблемы. Написание реферата является действенной формой самостоятельного исследования студентами научных проблем на основе изучения теоретических материалов, специальной литературы, а также на основе личных наблюдений, исследований и практического опыта. Подготовка реферата способствует выработке навыков и приемов самостоятельного научного поиска, грамотного и логического изложения избранной проблемы и способствует приобщению студентов к научной деятельности. Рекомендуется следующий алгоритм написания реферата: 1. Выбор темы исследования. Выбор исследования осуществляется с учетом научных интересов студента. 2. Планирование исследования. План реферата должен включать в себя: 1) введение, в котором обосновывается актуальность проблемы, обосновывается цель и задачи исследования; 2) основную часть, в которой раскрывается содержание исследуемой проблемы; 3) заключение, где приводятся выводы.

3. Поиск, изучение и анализ научной литературы.

Учебный процесс рекомендуется строить с использованием современных компьютерной технологий и достижений в телекоммуникационной сфере. На лекциях и практических занятиях целесообразно регулярно применять мультимедийные средства обучения, интерактивную доску, компьютерную технику, которая позволяет проводить тестирование, консультации и контроль самостоятельной работы студентов в онлайн режиме.

При реализации различных видов учебной работы используются разнообразные (в т.ч. интерактивные) методы обучения, в частности: - интерактивная доска для подготовки и проведения лекционных и семинарских занятий; размещение материалов курса в системе дистанционного обучения Moodle <https://edu.tgpi.ru/>

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронной библиотекой ВУЗа <http://library.rsue.ru/>. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза.

При выставлении зачета помимо ответов студента на поставленные вопросы необходимо учитывать следующие показатели:

1. Посещение и творческая работа студента на лекциях/
2. Активность студента на практических занятиях (обсуждение теоретических вопросов, выполнение практических заданий)/
3. Написание реферата по предложенной тематике (12-15 стр.).

### **Методические указания и требования к написанию реферата**

Реферат является самостоятельной практической работой студента. Он призван определить степень освоения студентом знаний и навыков, полученных им в процессе изучения дисциплины. Данный вид работы индивидуален и самостоятелен. Не допускается прямое заимствование материалов из каких-либо источников без ссылок на них.

Текст работы должен быть написан литературным языком в научном стиле. Оформление текста также должно быть выполнено грамотно. Следует избегать пустых пространств и, тем более, страниц. На все таблицы, рисунки и диаграммы делаются ссылки в тексте.

Работа выполняется в формате А4. Шрифт – TimesNewRoman, для заголовков допускается использование шрифта Arial. Основной текст работы набирается 14-м шрифтом через 1,5 интервала, выравнивание по ширине, межбуквенный интервал «Обычный», красная строка 1,25 см. Автоматически расставляются переносы. Поля: верхнее 2,0 см, нижнее 2,0 см, левое 3 см, правое 1 см. Промежутки между абзацами отсутствуют. Введение, главы, заключение, список литературы и приложения форматируются как заголовки первого уровня и начинаются каждый с новой страницы. Подразделы глав с новой страницы не начинаются.

Сноски делаются внизу страницы. Таблицы и рисунки нумеруются отдельно. Номер включает номер главы и номер рисунка/таблицы в данной главе.

Страницы работы должны быть пронумерованы. Нумерация начинается со страницы с оглавлением, на которой ставится цифра «2» и далее – по порядку. Окончание нумерации приходится на последний лист списка литературы. Номер ставится внизу страницы справа. На страницах с приложениями номера не ставятся, и в оглавление они не выносятся. В оглавлении указывается только номер первого листа первого приложения.

### **Методические рекомендации по написанию и оформлению доклада**

В целях расширения и закрепления полученных знаний при изучении данной дисциплины, студенту предлагается написать доклад. Тему доклада студент выбирает, исходя из круга научных интересов. Выполнение доклада преследует главную цель – использовать возможности активного, самостоятельного обучения в сочетании с другими формами учебных занятий и заданий по дисциплине.

Выполнение доклада позволяет решать следующие задачи обучения:

- глубже изучить отдельные темы учебной дисциплины;
- активизировать творческие способности учащихся, реализовать преимущества целенаправленной самоподготовки;
- позволяет дополнить текущий контроль знаний студентов;
- выработать навыки выполнения самостоятельной письменной работы, уметь работать с литературой, четко и последовательно выражать свои мысли.

Требования, предъявляемые к докладу:

- полное, глубокое и последовательное освещение темы;
- использование разнообразной литературы и материалов;
- ссылки на используемую литературу по тексту;
- самостоятельность изложения;
- аккуратность оформления работы;
- соблюдение установленных сроков написания и предоставления работы преподавателю.

При написании доклада студенту следует соблюдать следующие **требования** к его оформлению:

1. Доклад выполняется на бумаге формата А4 машинописным способом: размер шрифта – 14 шрифт Times New Roman через полтора интервала; размер полей: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее и нижнее – 20 мм; нумерация страниц – в правом верхнем углу. Объем доклада: 10-15 листов.

2. Библиографические ссылки на использованные источники литературы при их цитировании рекомендуется оформлять подстрочными сносками. Цифровая нумерация подстрочных сносок начинается самостоятельно на каждом листе.

3. Каждая таблица, рисунок в докладе должны иметь сноску на источник литературы, из которого они заимствованы.

Структура доклада:

- титульный лист;
- лист содержания,
- основная часть работы,
- список использованной литературы,
- приложения.

Во введении указывается теоретическое и практическое значение темы и ее вопросов. Здесь также важно сформулировать цели и задачи, связанные с изучением и раскрытием темы, вкратце аргументировать план работы. Объем введения обычно не превышает 1 страницы.

В заключении приводятся основные, ключевые положения и выводы, которые вытекают из содержания работы. Весьма уместна и важна формулировка того, что дало вам изучение данной темы для накопления знаний по изучаемому курсу. Объем заключения может составлять до 2 страниц.

В списке использованной литературы источники приводятся в следующем порядке: сначала нормативно-правовые акты; затем научная, учебная литература, а также статьи из периодических изданий в алфавитном порядке с указанием полных выходных данных: фамилия и инициалы автора, название работы, место и год издания, название издательства; в конце списка приводятся официальные Интернет-ресурсы.

В ходе **самостоятельной** работы студент должен:

- уметь самостоятельно перерабатывать текущую научную информацию по проблемам современного переводоведения и грамматическим исследованиям языка;
- изучать дополнительную литературу, знакомиться с новинками лингвистической литературы;
- самостоятельно подбирать библиографию по изучаемому вопросу;
- реферировать журнальные статьи и научно-популярные тексты;
- разрабатывать специальные вопросы;
- готовить доклады или рефераты к практическим занятиям.

### **Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.